

CAT-TOOLS

COMPUTERUNTESTÜTZTE ÜBERSETZUNG
COMPUTER-AIDED TRANSLATION = CAT

Mgr. Zuzana Malášková
CJV MU,
Mein Hobby: Übersetzen

Fragen

- ▶ Warum haben Sie sich für das Studium dieses Programms entschieden?
 - ▶ Welche Erfahrungen haben Sie bisher mit Übersetzung gemacht? Wo suchen Sie Ihre Aufträge?
 - ▶ Was wissen Sie über computergestützte Übersetzung?
- 

CAT-TOOLS



Maschinelle Übersetzung

x

**Computerunterstützte
Übersetzung**

Maschinelle Übersetzung

- ▶ Computerprogramme + künstliche Intelligenz
 - Ohne menschliche Eingriffe
 - Informatik, Computerlinguistik, Linguistik und Übersetzungstheorie
 - z.B. direkte Methode, Methode des Transfers, Interlingua, mit Hilfe von Statistik (google translator) oder Beispielen (www.glosbe.com, www.linguee.de,...)

X

Computergestützte Übersetzung

- ▶ Computerprogramme + menschliche Intelligenz

Übersetzungsmarkt

- ▶ Braucht man eigentlich Übersetzer?
- ▶ Lohnt es sich immer noch einen Übersetzer / eine Übersetzerin zu werden?
- ▶ Welche MÜ benutzen Sie?

Google translator

Překladač

Vypnout okamžitý překlad

angličtina čeština němčina Rozpoznat jazyk ▾



němčina čeština angličtina ▾

Přeložit

studenti se řídí studijním
katalogem|



36/5000

Studenten Studie unterliegt
Katalog





No estan permitidos los animales de compañía
Excepto perros guías
Not allowed the pets
Except guide s dogs
Nicht erlaub the Haustiere
Ausser Hunden des Führers

Usar zapatillas para duchas y baños
Please to use the slippers f
shower and baths

Übersetzungsmarkt

- ▶ Der globale Sprachdienstleistungsmarkt
 - 2013 – 34,8 Mrd. US-Dollar
 - 2014 – 37,2
 - 2015 – 38,2
- ▶ Wachstumsrate 6,46%
- ▶ Prognose für 2019 – 49,8
- ▶ Europa – Anteil von 53,09% (2015)
 - EU 23 Amtssprachen = 506 Sprachpaare

<https://www.lingoking.com/de/ueber-uns/presse/der-internationale-markt-fuer-sprachdienstleistungen/>

<https://nats-www.informatik.uni-hamburg.de/pub/MachineTranslation/Veranstaltungsmaterial/EinfuehrungMU.pdf>

Computerunterstützte Übersetzung

- ▶ Programme:
 - SDL Trados Studio 2017
 - MemSource
 - STAR Transit
 - WordFast
 - Déjà Vu
 - MemoQ
 - ... eigene Programme der Kunden (z.B. google,...)



Wie sieht es aus? – Star transit

Transit XY - CycleWatch (User)

File Edit Query View Project Options Window Help

English [US]: cwatch

first cycle for which you will enter data. <19>This date is the first **day** of your menstrual period. <20>Enter the date and click on **OK**. <21>This brings you to the **calendar** where you can begin to enter data. <22>

<23>After indicating your first cycle date in the dialog box, a **calendar** appears. <24>it indicates the month of your first cycle date. <25>

<26>The **day** you indicated as the first cycle **day** will be marked with a <F><><F> in the **lower** right hand corner and a <>. If this is not the **day** you want to indicate as the first cycle **day**, go to File, Close, and don't save it. <27>Then double-click on the CycleWatch icon, enter the correct date, and click on **OK**. <28>

<29>You will also see two numbers in each **calendar** day. <30>The number in the upper right hand corner, in black, indicates the actual **calendar** day. <31>The number in the **lower** right hand corner, in gray, indicates the cycle **day**. <32>For instance, in the

German: cwatch

first cycle for which you will enter data. <19>This date is the first day of your menstrual period. <20>Enter the date and click on OK. <21>This brings you to the **calendar** where you can begin to enter data. <22>

<23>After indicating your first cycle date in the dialog box, a **calendar** appears. <24>it indicates the month of your first cycle date. <25>

<26>The day you indicated as the first cycle day will be marked with a <F><><F> in the lower right hand corner and a <>. If this is not the day you want to indicate as the first cycle day, go to File, Close, and don't save it. <27>Then double-click on the CycleWatch icon, enter the correct date, and click on OK. <28>

<29>You will also see two numbers in each calendar day. <30>The number in the upper right hand corner, in black, indicates the actual calendar day. <31>The number in the lower right hand corner, in gray, indicates the cycle day. <32>For instance, in the

Dictionary: cwatch

Calendar: Kalender [A]
[CycleWatch(TamStar)]

Fuzzy Index: cwatch

| | |
|------------|--|
| 100% | |
| Source old | This brings you to the calendar where you can begin to enter data. |
| Source new | This brings you to the calendar where you can begin to enter data. |
| Target new | Dadurch gelangen Sie zum Kalender, in dem alle weiteren Eingaben erfolgen. |

Seg:22 Pos:1 Ins Not translated T : Alt+084

Wordfast

default sv-fi Wordfast- DEMO MODE

File Edit Translation Memory Terminology Window Help

| ID | Swedish | Finnish | Score |
|----|---|--|-------|
| 1 | Människor behöver ömhet och kroppskontakt – även om de inte har lust med sex. | Ihmiset tarvitsevat hellyyttä ja kosketusta, vaikka seksi ei maistuisikaan. | N/A |
| 2 | Hur sjuk man än är, har man behov av kärlek, ömhet och beröring. | Sairaanakin ihminen tarvitsee rakkautta, hellyyttä ja kosketusta. | N/A |
| 3 | Med främmande material (implantat eller expanderprotes) | Sisältää vierasperäistä materiaalia (implantti tai venytinproteesi) | N/A |
| 4 | Med kroppseget material (lambå/diep) | Sisältää kehon omaa materiaalia (lamboo/DIEP) | N/A |
| 5 | Kan du tala om för mig tumörens position, storlek och eventuell spridning. | Voitko kertoa minulle kasvaimen sijainnista, koosta ja mahdollisesta leviämisestä. | N/A |
| 6 | Kan jag bli akut sjuk av min cancer? | Voiko syöpäni tehdä minusta äkillisesti kipeän? | N/A |
| 7 | Jag inser att jag har en allvarlig | Ymmärrän, että minulla on vakava | N/A |

Outline

- 1 Människor behöver ömhet och k...
- 2 Hur sjuk man än är, har man be...
- 3 Med främmande material (impla...
- 4 Med kroppseget material (lambå...
- 5 Kan du tala om för mig tumören...
- 6 Kan jag bli akut sjuk av min c...
- 7 Jag inser att jag har en allva...
- 8 Är min sjukdom botbar?
- 9 Kort och långsiktigt?
- 10 Vilka läkemedel kommer jag att...
- 11 Vilka biverkningar bör jag kän...
- 12 Vem är min ansvariga läkare/sj...
- 13 Kommer jag att träffa samma lä...
- 14 Vart ringer jag om jag blir ak...
- 15 Är det något speciellt som jag...
- 16 Till exempel gällande samliv, ...
- 17 Vad är det som gäller om jag b...
- 18 Kommer jag att få min behandl...
- 19 Finns det specialister på min ...
- 20 Är min behandling vedertagen?
- 21 Behandlar man lika över hela l...

TM Lookup

Find Clear

| ID | Source | Target | TM Name |
|----|--------|--------|---------|
|----|--------|--------|---------|

[sv-fi] 13M of 64M

Trados Studio 2015

The screenshot displays the Trados Studio 2015 interface. The main window is titled "Legal_SK-US sdtm - Translation Results". It shows a list of translation results with columns for source text, target text, and a status indicator (CM). The source text is in Slovak and the target text is in English. The interface includes a left sidebar with navigation options like Home, Projects, Files, Reports, Editor, and Translation Memories. A top toolbar contains various icons for editing and project management. A right sidebar shows "Term Recognition" with a message "No open tembase." and the SDL MultiTerm 2009 logo. The bottom status bar shows the current document name and a preview pane on the far right.

| Source Text (Slovak) | Target Text (English) | Status |
|---|--|--------|
| 1 OKRESNÝ SÚD BRATISLAVA III | DISTRICT COURT BRATISLAVA III | CM |
| 2 VÝZVA | INVITATION | CM |
| 3 na zaplatenie súdneho poplatku | for payment of court fee | CM |
| 4 V správnej veci č. k. 25Cb 192/09, navrhovateľa: | in legal matter No. 25Cb 192/09 of the plaintiff. | CM |
| 5 XXX | XXX | CM |
| 6 proti odporcové | against the defendant. | CM |
| 7 XXX | XXX | CM |
| 8 o zaplatenie 23 291, 73 Eur s prislúšenstvom | concerning the payment of amount 23,291.73 EUR with appurtenances | CM |
| 9 vyzývame | we hereby invite | CM |
| 10 navrhovateľa: | the plaintiff. | CM |
| 11 XXX | XXX | CM |
| 12 na zaplatenie súdneho poplatku za návrh na vydanie európskeho platobného rozkazu v sume: | to pay the court fee for the motion for European order for payment procedure in the amount: | CM |
| 13 8 588,00 Eur položka 1 písm. a) Sadzobníka súdnych poplatkov (príl. zák. č. 71/1992 Zb. o súdnych poplatkoch a poplatku za výpis z registra trestov účinného ku dňu podania žaloby). | 8,588.00 EUR item 1 let. a) of the Court Fees Tariff (appendix of the Act No. 71/1992 Coll. of the Slovak Republic about court fees and fee for the extract from the criminal record effective as of the date of filing a suit). | CM |
| 14 a/ v kolkoch na rube tohto tlačiva, ak súdny poplatok neprevyšuje sumu 300,- Eur | a/ in fee stamps on the backside of this document, should the court fee be less than 300.00 EUR | CM |

Computerunterstützte Übersetzung

- ▶ Wie hilft uns das?
- ▶ Wovon besteht so ein System?

Wie übersetze ich „Verweise“?

Word – Querverweis einfügen

1. Öffnen Sie Ihr Word-Dokument und wechseln Sie oben zur Registerkarte "Verweise".
2. Unter der Kategorie "Beschriftungen" finden Sie nun die Option "Querverweis".

Wie übersetze ich „Verweise“?



Wie hilft uns das?

- ▶ Einhaltung von Formatierung
- ▶ Bearbeitung von verschiedenen Dataformaten (z.B. Excel, html usw.)
- ▶ Qualitätsicherung (keine Zeilen werden ausgelassen, Kontrolle von Zahlen, Leerzeichen, unübersetzten Segmenten)
- ▶ Schnelle (und billigere) Arbeit
- ▶ Konsistenz
- ▶ Einhaltung von Terminologie (kundespezifisch)

Computerunterstützte Übersetzung

- ▶ Wovon besteht so ein System?
 - Editor
 - Translation Memory (TM, Übersetzungsspeicher)
 - Terminologische Datenbank (TB, Termbank)
 - Konvertierungsprogramme – Einhaltung von Formatierung (alignment tools)
 - Maschinelle vorübersetzung
 - Autosuggest dictionary

Wie funktioniert es?

- ▶ Programm segmentiert den Ausgangstext
 - ▶ Ausgangstext und ZIELtext nebeneinander in Segmenten
 - ▶ Speicherung aller übersetzten und bestätigten Segmenten (Übersetzungseinheit oder translation units – TU) in TM
 - ▶ Verwaltung der TUs im Translation Memory (TM), dem Übersetzungsspeicher
- 

Editor

Example Text -

TM example 2009 - Translation Results

Project Settings...

Das Ziel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

DieDas ZielsetzungZiel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

93% The objective of these financial statements is to provide information about the financial position, financial performance and cash flows of the Company.

Project name AR10
Translator BE
Status Final

TM example 2009 1.4.2012 17:50:47 Tanja-PC\Tanja

TM example 2009 - Translation Results TM example 2009 - Concordance Search Comments Messages (0)

Example Text - AR11 - Copy.docx [Translation de-AT-en-US]*

- Home
- Projects
- Files
- Reports
- Editor
- Translation M...

| Example Text - AR11 - Copy.docx | | Example Text - AR11 - Copy.docx | |
|---------------------------------|--|---------------------------------|--|
| 1 | Geschäftsbericht 2011 | CM | 2011 Annual Report |
| | Das Ziel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen. | 93% | The objective of these financial statements is to provide information about the financial position, financial performance and cash flows of the Company. |
| 2 | Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen. | | |
| 3 | Der Abschluss zeigt ebenfalls die Ergebnisse der Rechenschaft des Managements für das ihm anvertraute Vermögen. | | |

Translation memory

- ▶ Übersetzungseinheiten (translation units)
- ▶ Exact match (genaue Übereinstimmung)
- ▶ 100% Match
- ▶ Fuzzy Match (annähernde Übereinstimmung)
- ▶ Konkordanzsuche
- ▶ Analyse und Vorübersetzung
- ▶ Anlegen, Verwalten und Pflegen von TMs
- ▶ .tmx

Fuzzy match

TM example 2009 - Translation Results

Project Settings...

Das Ziel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

DieDas ZielsetzungZiel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

93% The objective of these financial statements is to provide information about the financial position, financial performance and cash flows of the Company.

Project name: AR10
Translator: BE
Status: Final

TM example 2009 1.4.2012 17:50:47 Tanja-PC\Tanja

TM example 2009 - Translation Results | TM example 2009 - Concordance Search | Comments | Messages (0)

Example Text - AR11 - Copy.docx [Translation de-AT-en-US]*

Example Text - AR11 - Copy.docx

1 **Geschäftsbericht 2011**

Das Ziel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-,

2 Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

CM

93%

2011 Annual Report

H

P

The objective of these financial statements is to provide information about the financial position, financial performance and cash flows of the Company.

Der Abschluss zeigt ebenfalls die Ergebnisse der Rechenschaft des Managements für das ihm anvertraute Vermögen.

3

INS 67.19% 29.69% 3.12%

Terminologische Datenbank

- ▶ Datenbank zur Archivierung von Termini
- ▶ Terminologieerkennung
- ▶ .tbx

Editor

- ▶ Tags – wichtig für Formateinhaltung
 - Müssen in dem ZT bleiben!!
 - Öffnende und schließende Tags→
→ müssen immer geschlossen werden

13

Weitere **1** Informationen**1** finden Sie auf unserer Webseite **2** www.sdl.com **2**.

14

1 Alle Menüs sind in der **1** **2** Benutzerschnittstelle **2** **3** zu finden. **3**

Mythen

„Damit kann man 50 Seiten in einem Tag übersetzen“

„Sie werden nie wieder einen Satz zum zweiten Mal übersetzen müssen“

Memsorce

- ▶ 2010 David Canek (Prag)
- ▶ Cloud-basiert und Desktop-basiert
- ▶ Personal-Version – kostenlos:
 - Max. 2 Dateien auf einmal übersetzen
 - Max. Dateigröße 10 MB
 - Nur Community-Support

1 + Freelancers – 20 EU/Monat

Memsorce

- ▶ Mein erstes Projekt:

<https://www.youtube.com/watch?v=587ba8o0GRI&feature=youtu.be>

Wie übersetze ich im Cloud:

- ▶ https://www.youtube.com/watch?v=H-Qhr_qMFgs

Quellen

▶ Maschinelle Übersetzung:

https://de.wikipedia.org/wiki/Maschinelle_%C3%9Cbersetzung

[https://nats-www.informatik.uni-](https://nats-www.informatik.uni-hamburg.de/pub/MachineTranslation/VeranstaltungsMaterial/EinfuehrungMU.pdf)

[hamburg.de/pub/MachineTranslation/VeranstaltungsMaterial/EinfuehrungMU.pdf](https://nats-www.informatik.uni-hamburg.de/pub/MachineTranslation/VeranstaltungsMaterial/EinfuehrungMU.pdf)

[file:///C:/Users/ZM/Downloads/Werthmann_Witt_Maschinelle_Uebersetzung_Gegenwart_und_Perspektiven_2014%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/ZM/Downloads/Werthmann_Witt_Maschinelle_Uebersetzung_Gegenwart_und_Perspektiven_2014%20(1).pdf)

<http://www.heeg.de/~uta/iX/art.htm>

Schwanke, Martina. (2013). Maschinelle Übersetzung: Ein Überblick über Theorie und Praxis. Springer-Verlag. Berlin, Heidelberg, New York.

https://user.phil-fak.uni-duesseldorf.de/~petersen/Einf_CL_SoSe10/material/MT.pdf

▶ CAT tools

https://en.wikipedia.org/wiki/Computer-assisted_translation

<https://en.wikipedia.org/wiki/Memsource>

[https://www.uni-](https://www.uni-mannheim.de/welcomecentre/downloads/mdue_tmsimvergleich_langfsg/mda_2_14_test_tm_tools_langfassung.pdf)

[mannheim.de/welcomecentre/downloads/mdue_tmsimvergleich_langfsg/mda_2_14_test_tm_tools_langfassung.pdf](https://www.uni-mannheim.de/welcomecentre/downloads/mdue_tmsimvergleich_langfsg/mda_2_14_test_tm_tools_langfassung.pdf)

<https://www.linkedin.com/pulse/autosuggest-eines-der-geheimisse-erfolgreicher-siegfried-armbruster>

<http://www.translationzone.com/de/solutions/cat-tools/>